

Idioma y traducción C2 (francés)

Código: 101401
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Mercè Oliva Bartolomé
Correo electrónico: Merce.Oliva@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

français

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCREFTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCREFTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

17. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprendre el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
20. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

El curso pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas sino también pragmáticas, textuales y socioculturales así como la competencia estratégica, lo que llamamos comúnmente aprender a aprender. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua abarcando todos los aspectos inherentes a esta (comunicativos, gramaticales, lexicales y interculturales).

Comunicativos:

1. Rapporter un discours au présent et au passé
2. Mettre un relief un élément du discours
3. Donner son point de vue, argumenter
4. Faire des recommandations, conseiller
5. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
6. Exprimer la cause, la conséquence
7. Se justifier, donner des explications
8. Évaluer, comparer, décrire
9. Exprimer un besoin, une nécessité
10. Exprimer un regret, un reproche
11. Exprimer un fait incertain
12. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
13. Compresser une information, résumer

Gramaticals :

1. Temps du passé: introduction du passé simple

2. Discours rapporté au présent et au passé (style direct et style indirect)
3. Gérondif et participe présent: différences et similitudes
4. Révision et approfondissement du subjonctif: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: il voulait / voudrait que tu viennes
5. Le conditionnel présent et passé (morphologie et emplois)
6. L'hypothèse et la condition
7. Ce que, ce qui, ce dont (mise en relief)
8. La forme impersonnelle
9. L'opposition et la concession
10. Les pronoms relatifs simples et composés
11. La cause et conséquence
12. Les articulateurs du discours
13. Les indéfinis
14. Double pronominalisation

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas: el texto argumentativo)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc ...)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc ...)
- Controles de gramática, de expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de un libro, redacciones, búsqueda de información en Internet

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde deberá defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el mismo aprendizaje, de recurrir a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Actividades dirigidas en clase	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
--------------------------------	-----	------	---

Tipo: Supervisadas

Actividades supervisadas en clase	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
-----------------------------------	----	------	---

Tipo: Autónomas

Actividades autonomas	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
-----------------------	------	------	---

Evaluación

EVALUACIÓN

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo.

El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

REVISIÓN:

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad.

SOBRE LA CONSIDERACIÓN DE NO EVALUABLE

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio , es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1: Gramática + vocabulario + expresión escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Examen 2: Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Examen 3: Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Examen 4: Actividades de evaluación de producción escrita	10%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Examen 5: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (gramática y vocabulario)	10%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Examen 6: Expresión oral + comprensión lectora	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Trabajos (comprensión escrita y oral, Expresión escrita y oral)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Bibliografía

- Libro : por determinar
- Libro de lectura: por determinar

Obras de consulta: (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa que se imparten en la FTI).

Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramáticas con ejercicios: Como refuerzo de los contenidos gramaticales y lexicales trabajados en clase.

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermédiaire, Clé International, Paris.
- Boularès, O, Frérot, J-L, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau avancé, Clé International, Paris.

- Anne Goliot-Lété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé , Clé International, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.
- Ludivine Glaud, Yves Loiseau, Elise Merlet : Grammaire essentielle du français 100% FLE B1, Didier.

Gramaticas de consulta:

- Michèle Maheo-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzillla i fàcil de fer servir.

Diccionario:

- REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos en la red

Recursos pedagogicos

Actividades de comprension oral y escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Dialogos

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética:

- <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilisacion:

- <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionarios:

- http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :
- http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt : 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes; <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>: Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.
- MSH-ALPES: <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>
- Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

Enciclopedias:

- Enciclopedia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>
- Quid: <http://www.quid.fr> Consulta rapida i gratuita. Base de datos bastante extenso.